

**No. 50868\***

---

**Brazil  
and  
Mexico**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States for the establishment of a binational commission Brazil-Mexico. Brasilia, 28 March 2007**

**Entry into force:** *28 March 2007 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 2 May 2013*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Brésil  
et  
Mexique**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique pour l'établissement d'une commission binationale Brésil-Mexique. Brasilia, 28 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *28 mars 2007 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 2 mai 2013*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO  
DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA O ESTABELECIMENTO DA  
COMISSÃO BINACIONAL BRASIL – MÉXICO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos Mexicanos  
(doravante denominados “Partes”),

Reconhecendo que a existência de um diálogo amistoso e construtivo do mais alto nível entre ambos os Governos tem permitido fortalecer as relações bilaterais em todos os seus âmbitos, tendo como resultado uma maior aproximação entre nossos povos;

Motivados pelas afinidades que unem os povos do Brasil e do México, assim como pelo potencial a desenvolver que propiciará uma maior aproximação entre ambos os países;

Decididos a lograr a consolidação de projetos específicos promovidos por ambos os países em benefício de seus respectivos povos e a estimular a identificação de novos projetos em todos os âmbitos de cooperação;

Reconhecendo a necessidade de atualizar e ampliar os acordos bilaterais vigentes entre Brasil e México para abranger novas áreas e modalidades de cooperação e complementação;

Determinados a enfrentar os desafios dos atuais processos de mudança política e econômica no mundo, por meio de um aprofundamento dos esforços conjuntos pela integração latino-americana, mediante ações concretas; e

Impulsionados pelo firme propósito de fortalecer a relação bilateral em todos os âmbitos e propiciar o diálogo em diversos temas de interesse comum da agenda regional e internacional,

Acordam o seguinte:

### ARTIGO PRIMEIRO

Estabelecer uma Comissão Binacional entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos (doravante denominada "Comissão Binacional") com os objetivos seguintes:

- a) aprofundar o diálogo e a concertação entre ambos os países nos aspectos político, econômico, comercial e financeiro, assim como em matéria de cooperação educativo-cultural e técnico-científica;
- b) promover e dinamizar as relações bilaterais por meio de um melhor aproveitamento do potencial de complementação de ambos os países;
- c) impulsionar a identificação e instrumentalização de ações e projetos que facilitem a harmonização de políticas e a integração setorial, levando em conta as características e potencialidades de cada país; e
- d) dar acompanhamento às ações vinculadas aos objetivos do presente Acordo, que levem a cabo os setores público e privado de ambos os países, mediante a coordenação e orientação de suas atividades, facilitando seus entendimentos.

### ARTIGO SEGUNDO

A Comissão Binacional será presidida pelo Ministro das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e pelo Secretário de Relações Exteriores dos Estados Unidos Mexicanos e se reunirá a cada dois anos, nas datas que as Partes convenham previamente e de forma alternada no Brasil e no México.

### ARTIGO TERCEIRO

1. A Comissão Binacional será formada por um Comitê de Coordenação e pelas Subcomissões seguintes:
  - a) Subcomissão de Assuntos Políticos;
  - b) Subcomissão de Assuntos Econômicos, Comerciais e Financeiros;
  - c) Subcomissão de Assuntos de Cooperação Técnico-Científica; e
  - d) Subcomissão de Assuntos de Cooperação Educativo-Cultural.
2. Ao concluir suas reuniões, as subcomissões informarão ao Comitê de Coordenação o resultado de suas deliberações para sua aprovação e incorporação à ata final da reunião da Comissão Binacional.

3. A Comissão Binacional poderá determinar a criação de outros órgãos que considere conveniente para o cumprimento de sua missão, assim como convidar a participar, tanto em suas reuniões como nas do Comitê de Coordenação e das subcomissões, representantes dos órgãos governamentais de cada país, cuja participação se considere necessária para o tratamento dos temas específicos.

#### ARTIGO QUARTO

As Comissões Mistas, Comitês ou Grupos de Trabalho, estabelecidos como mecanismos de seguimento em convênios previamente assinados entre Brasil e México, poderão realizar suas reuniões no âmbito da Comissão Binacional, constituindo-se nas subcomissões respectivas, sem prejuízo de que tais Comissões Mistas, Comitês ou Grupos de Trabalho acordem reunir-se com frequência maior.

#### ARTIGO QUINTO

1. O Comitê de Coordenação será presidido pelo Departamento do México, América Central e Caribe do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e pela Direção-Geral para América Latina e Caribe da Secretaria de Relações Exteriores dos Estados Unidos Mexicanos.

2. O Comitê de Coordenação terá as seguintes funções:

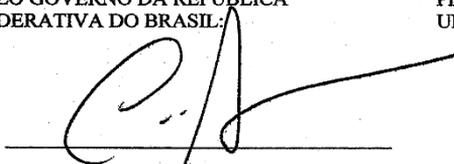
- a) programar ações conjuntas que promovam o desenvolvimento político, econômico, técnico-científico e educativo-cultural de ambos os países;
- b) elevar à presidência da Comissão Binacional as recomendações e propostas destinadas a melhorar e ampliar a cooperação entre as Partes;
- c) assegurar, no âmbito do presente Acordo, a aplicação e o cumprimento das medidas adotadas por ambos os governos; examinar e avaliar os resultados obtidos; propor soluções aos problemas que possam apresentar-se; dar acompanhamento aos projetos propostos e agilizar o tratamento das questões bilaterais pendentes;
- d) sugerir à Comissão Binacional a agenda, o programa e as datas de suas reuniões;
- e) coordenar as tarefas encomendadas às subcomissões e acordar as agendas de trabalho respectivas; e
- f) informar à presidência da Comissão Binacional do funcionamento das subcomissões.

ARTIGO SEXTO

1. O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência indefinida.
2. O presente Instrumento poderá ser modificado por mútuo acordo entre as Partes. As modificações deverão formalizar-se por escrito, por via diplomática, especificando a data de sua entrada em vigor.
3. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo, mediante notificação por escrito enviada à outra Parte por via diplomática, com sessenta (60) dias de antecedência à data em que se decida dá-lo por terminado.
4. O término do Acordo não afetará a validade ou execução dos projetos ou atividades que tenham sido formalizados durante sua vigência, a menos que as Partes decidam de outra forma.
5. Ao entrar em vigor o presente Acordo, tornar-se-á sem efeito o Memorando de Entendimento entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos para o Estabelecimento de um Mecanismo de Consulta em Matérias de Interesse Mútuo, feito na cidade de Cancún em 29 de abril de 1983. Da mesma forma, tornar-se-á sem efeito a Comissão Brasil-México Século XXI adotada pelos Governos de ambos os países no Comunicado de Imprensa Conjunto emitido em Brasília, Brasil, em 27 de abril de 1999 no âmbito da visita de Estado do Presidente do México.

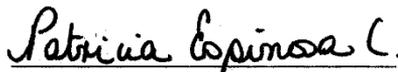
Feito em Brasília, em 28 de março de 2007 em dois exemplares originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL:



CELSO AMORIM  
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS:



PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO  
Secretária de Relações Exteriores

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL  
BRASIL Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EL  
ESTABLECIMIENTO DE LA COMISIÓN BINACIONAL BRASIL-MEXICO

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos  
(en adelante denominados “las Partes”),

Reconociendo que la existencia de un diálogo amistoso y constructivo al más alto nivel entre ambos Gobiernos ha permitido fortalecer las relaciones bilaterales en todos sus ámbitos, dando como resultado un mayor acercamiento entre nuestros pueblos;

Motivados por las afinidades que unen a los pueblos de Brasil y México, así como por el potencial a desarrollar que propiciará un mayor acercamiento entre ambos países;

Decididos a lograr la consolidación de proyectos específicos promovidos por ambos países en beneficio de sus respectivos pueblos y a estimular la identificación de nuevos proyectos en todos los ámbitos de cooperación;

Reconociendo la necesidad de actualizar y ampliar los acuerdos bilaterales vigentes entre Brasil y México a nuevas áreas y modalidades de cooperación y complementación;

Resueltos a enfrentar los desafíos de los actuales procesos de cambio político y económico en el mundo, a través de una profundización de los esfuerzos conjuntos por la integración latinoamericana, mediante acciones concretas; y

Impulsados por el firme propósito de fortalecer la relación bilateral en todos los ámbitos y propiciar el diálogo en diversos temas de interés común de la agenda regional e internacional,

Han acordado lo siguiente:

### ARTÍCULO PRIMERO

Establecer una Comisión Binacional entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante "Comisión Binacional") con los objetivos siguientes:

- a) profundizar el diálogo y la concertación entre ambos países en los aspectos político, económico, comercial y financiero; así como en materia de cooperación educativa-cultural y técnico-científica;
- b) promover y dinamizar las relaciones bilaterales a través de un mejor aprovechamiento del potencial de complementación de ambos países;
- c) impulsar la identificación e instrumentación de acciones y proyectos que faciliten la armonización de políticas y la integración sectorial, tomando en cuenta las características y potencialidad de cada país; y
- d) efectuar el seguimiento de las acciones vinculadas con los objetivos del presente Acuerdo, que lleven a cabo los sectores público y privado de ambos países, mediante la coordinación y orientación de sus actividades, facilitando sus entendimientos.

### ARTÍCULO SEGUNDO

La Comisión Binacional estará presidida por el Ministro de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil y por el Secretario de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos y se reunirá de manera bienal, en las fechas que las Partes convengan previamente y de forma alternada en Brasil y México.

### ARTÍCULO TERCERO

1. La Comisión Binacional estará conformada por un Comité de Coordinación y por las Subcomisiones siguientes:

- a) Subcomisión de Asuntos Políticos;
- b) Subcomisión de Asuntos Económicos, Comerciales y Financieros;
- c) Subcomisión de Asuntos de Cooperación Técnico-Científica;  
y

- d) Subcomisión de Asuntos de Cooperación Educativa-Cultural.

2. Al concluir sus reuniones, las subcomisiones informarán al Comité de Coordinación el resultado de sus deliberaciones para su aprobación e incorporación al acta final de la reunión de la Comisión Binacional.

3. La Comisión Binacional podrá disponer la creación de otros órganos que estime conveniente para el cumplimiento de su cometido, así como invitar a participar, tanto a sus reuniones como a las del Comité de Coordinación y de las subcomisiones, a representantes de las dependencias gubernamentales de cada país, cuya participación se considere necesaria para el tratamiento de los temas específicos.

#### ARTÍCULO CUARTO

Las Comisiones Mixtas, Comités o Grupos de Trabajo, establecidos como mecanismos de seguimiento en convenios previamente suscritos entre Brasil y México, podrán realizar sus reuniones en el marco de la Comisión Binacional, constituyéndose en las subcomisiones respectivas, sin perjuicio de que tales Comisiones Mixtas, Comités o Grupos de Trabajo convengan en reunirse con frecuencia mayor.

#### ARTÍCULO QUINTO

1. El Comité de Coordinación estará presidido por el Departamento de México, América Central y Caribe del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil y por la Dirección General para América Latina y el Caribe de la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos.

2. El Comité de Coordinación tendrá las funciones siguientes:

- a) programar acciones conjuntas que promuevan el desarrollo político, económico, técnico-científica y educativo-cultural de ambos países;
- b) elevar a la presidencia de la Comisión Binacional las recomendaciones y propuestas destinadas a mejorar y ampliar la cooperación entre las Partes;

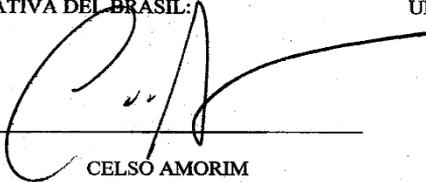
- c) asegurar, en el marco del presente Acuerdo, la aplicación y cumplimiento de las medidas adoptadas por ambos gobiernos; examinar y evaluar los resultados obtenidos; proponer soluciones a los problemas que puedan presentarse; realizar el seguimiento de los proyectos propuestos y agilizar el tratamiento de las cuestiones bilaterales pendientes;
- d) sugerir a la Comisión Binacional la agenda, el programa y las fechas de sus reuniones;
- e) coordinar las tareas encomendadas a las subcomisiones y acordar las agendas de trabajo respectivas; e
- f) informar a la presidencia de la Comisión Binacional del funcionamiento de las subcomisiones.

#### ARTÍCULO SEXTO

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia indefinida.
2. El presente instrumento podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes. Las modificaciones deberán formalizarse por escrito, a través de la vía diplomática, especificando la fecha de su entrada en vigor.
3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación por escrito enviada a la otra Parte a través de la vía diplomática, con sesenta (60) días de anticipación a la fecha en que se decida darlo por terminado.
4. La terminación del presente Acuerdo no afectará la validez o ejecución de los proyectos o actividades que hubieren sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes lo acuerden de otra forma.
5. Al entrar en vigor el presente Acuerdo, quedará sin efecto el Memorandum de Entendimiento entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para el Establecimiento de un Mecanismo de Consulta en Materias de Interés Mutuo, hecho en la ciudad de Cancún el 29 de abril de 1983. Asimismo, quedará sin efecto la Comisión Brasil-México Siglo XXI adoptada por los Gobiernos de ambos países en el Comunicado de Prensa Conjunto emitido en Brasilia, Brasil, el 27 de abril de 1999 en el marco de la visita de Estado del Presidente de México.

Hecho en la ciudad de Brasilia el veintiocho de marzo de dos mil siete, en dos ejemplares originales en idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

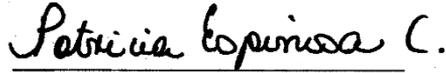
POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DEL BRASIL:



---

CELSO AMORIM  
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS:



---

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO  
Secretaria de Relaciones Exteriores